



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta e alegra-te, filha de
Tsion, pois eis que venho”



O serviço a D'us tem dois movimentos: o canto, a ascensão ansiosa da alma, que nasce do ocultamento de D'us e deve vir primeiro; e a alegria, a Luz Infinita (Or Ein Sof) atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot. A lâmpada de Chanucá, acesa do lado de fora da porta, mostra que essa luz alcança até mesmo quem está do lado de fora, e o profeta promete que o próprio D'us virá até mesmo à “filha de Tsion” no exílio.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

A IDEIA CENTRAL

O serviço a D'us tem dois movimentos: o canto, a ascensão ansiosa da alma, que nasce do ocultamento de D'us e deve vir primeiro; e a alegria, a Luz Infinita (Or Ein Sof) atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot. A lâmpada de Chanucá, acesa do lado de fora da porta, mostra que essa luz alcança até mesmo quem está do lado de fora, e o profeta promete que o próprio D'us virá até mesmo à “filha de Tsion” no exílio.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a haftará de Chanucá começa com “Canta e alegra-te, filha de Tsion”. A resposta vem de “Servi ao Nome Havayá com alegria; vinde diante Dele com canto” e das palavras do Zohar: “alegria pela manhã, canto à noite”. O canto é o serviço dos anjos: um anseio de serem absorvidos na Luz Infinita, expresso em canção e dirigido a Malchut (soberania), a realeza de D'us, o único canal pelo qual a vida chega às criaturas limitadas pelo tempo e pelo espaço. Como D'us está oculto em Malchut, a “noite”, o anseio se intensifica. A alma compartilha essa ascensão, que deve vir primeiro; mas também possui alegria, a luz atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que falta aos anjos. As mitsvot físicas são “Tsion”, sinais que apontam para sua realidade espiritual e a atraem para baixo, e cada bênção atrai o fluxo de mundo em mundo. Quando Israel toma a iniciativa de despertar, é “Tsion”; no exílio, é apenas a “filha de Tsion”, uma receptora. Ainda assim, o profeta promete uma luz que vem de além de todos os mundos. A lâmpada de Chanucá, acesa do lado de fora e voltada para o domínio público, leva o Or Ein Sof àqueles que estão do lado de fora e transforma a escuridão em luz.

ESQUEMA

- 1 **A pergunta** ¶1
Por que a haftará de Chanucá começa com “Canta e alegra-te”, em vez de começar com a visão da menorá de ouro?
- 2 **O canto dos anjos** ¶2-7
O canto dos anjos é a expressão exterior de seu anseio por D'us; é dirigido a Malchut, “Tua justiça”, a realeza pela qual todas as criaturas no tempo e no espaço recebem vida, da qual eles apreendem apenas um traço.

- 3 Canto à noite** ¶18-9
A “noite” é Malchut, onde D'us está oculto; o próprio ocultamento desperta o anseio, e a ascensão da alma para fora do corpo é “vinde diante Dele com canto”.
-
- 4 Alegria pela manhã** ¶10-11
Depois da ascensão vem a alegria: a Luz Infinita atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot, um serviço que as almas possuem e os anjos não, alcançado somente após primeiro se aproximar “com canto”.
-
- 5 Tsion: as mitsvot como sinais** ¶12-15
As mitsvot físicas são “Tsion”, sinais que apontam para sua realidade espiritual e a atraem para baixo, a fonte do espaço e do tempo; a bênção sobre uma mitsvá faz descer Havayá ao Nome Elokim, para que a realeza de D'us seja revelada.
-
- 6 Tsion e a filha de Tsion** ¶16-17
Com um despertar de baixo, Israel é “Tsion”; sem ele, no exílio, é apenas a “filha de Tsion”, uma receptora cuja luz permanece exterior. As orações da manhã seguem a mesma ordem.
-
- 7 O consolo do profeta** ¶18-19
Um despertar do alto, proveniente da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), alcançará até mesmo a “filha”; no Tempo Vindouro, o próprio D'us habitará nela.
-
- 8 A lâmpada de Chanucá** ¶20
A lâmpada colocada do lado de fora da porta leva o Or Ein Sof a quem está do lado de fora, e até mesmo ao domínio público, transformando a escuridão em luz.
-

CONCEITOS-CHAVE

Canto (rinah, renanah) רנה / רננה

A voz do anseio: a ascensão de baixo para cima, nascida do ocultamento de D'us. É todo o serviço dos anjos e o primeiro estágio do serviço de uma pessoa.

Alegria (simchah) שמחה

A revelação do que há de mais íntimo: a Luz Infinita atraída de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot, um serviço concedido às almas, mas não aos anjos.

Noite e manhã (ramsha, tzafra) רמשא / צפרא

O par de conceitos do Zohar: a noite, atributo da noite, é Malchut, onde D'us está oculto; a manhã, atributo do dia, é a luz atraída do alto.

“Tua justiça” (tzdek) צדקתך / צדק

Malchut, a realeza de D'us, o único canal pelo qual as criaturas no tempo e no espaço recebem vida, e o nível pelo qual os anjos O apreendem.

Tsion (tsiyun) ציון

Um sinal ou marco: as mitsvot e a Torá físicas, que apontam para sua realidade espiritual e a atraem para baixo; também Israel, quando toma a iniciativa.

Filha de Tsion בת ציון

Israel no exílio, sem um despertar de baixo: apenas uma receptora, cuja luz proveniente do alto permanece exterior.

Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא דלעילא

דלתתא / אתערותא דלעילא

A iniciativa humana, que atrai a luz para o interior, e a iniciativa divina, que concede mesmo sem ela; o mais elevado despertar do alto, proveniente de sovev kol almin, alcança até mesmo a “filha”.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי שבסוף הפרשה.⁴

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho.” [Precisamos] compreender o significado de “Canta e alegra-te”. E também: o que isso tem a ver com a Haftará de Chanucá, que começa com “Canta e alegra-te” etc.? Ela deveria ter começado por “Vi, e eis uma menorá de ouro” etc., que se encontra no fim da passagem.

O maamar começa com as primeiras palavras da Haftará lida no Shabat de Chanucá, extraídas do profeta Zechariah. Ele apresenta duas perguntas: o que significa “Canta e alegra-te” e por que a Haftará começa aqui, em vez de começar com a visão da menorá de ouro, que aparece mais adiante na mesma passagem e pareceria mais apropriada a Chanucá.

SEÇÃO 2 • 12-7

O canto dos anjos

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Servi a Havayá com alegria; vinde à Sua presença com canto (renaná).” E é dito no Zohar: “Alegria pela manhã (tsafrá) e canto à noite (ramshá).” É preciso compreender o que são “manhã” e “noite”, o que são “alegria” e “canto”.

A resposta começa com um versículo dos Salmos que associa “alegria” a “canto” e com uma afirmação do Zohar que atribui a alegria à manhã e o canto à noite. O maamar apresenta quatro termos a serem explicados: manhã, noite, alegria e canto.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

Isso será compreendido após introduzirmos o que é bem conhecido: que o serviço dos anjos consiste em canto e melodia (riná ve-zimrá), com cânticos e louvores, como se sabe pelo tema de Perek Shirah, segundo o qual todos os seres criados entoam um cântico.

Antes de responder, o maamar estabelece uma base: os anjos servem a D'us cantando Seus louvores. Perek Shirah, “o Capítulo do Cântico”, é um ensinamento antigo que põe versículos de cântico e louvor na boca dos céus, da terra, das plantas e de todo ser vivo.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם

Assim também os anjos de cada mundo, até os níveis mais elevados, todos entoam cânticos e louvores com canto e melodia. O sentido desse canto é a revelação da intensidade de seu anseio,

Todos os anjos, em cada mundo, cantam. O maamar define o canto deles como a manifestação exterior de um anseio intenso.

להיות נכספה וגם כלתה⁹ נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

de modo que sua alma “anseia e até desfalece” por apegar-se a Ele, bendito seja, e ser absorvida na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E, sempre, durante todos os seus dias, permanecem nesse anseio sem interrupção, pois não têm outro amor nem outro anseio.

As palavras do salmista “anseia e até desfalece” descrevem esse anseio: apegar-se a D'us e ser absorvido na Luz Infinita, a luz de D'us tal como é, além de todos os limites. O anseio nunca cessa, pois é o único amor dos anjos.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

Eles também não têm outro serviço, como a Torá e as mitsvot, que são o aspecto de atrair de cima para baixo; seu serviço, ao contrário, é o anseio de sua alma, de baixo para cima.

Ao contrário das almas de Israel, os anjos não têm outro serviço: não têm Torá e mitsvot, que atraem a Divindade de cima para baixo. Seu serviço se dirige apenas de baixo para cima.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

E esse anseio se expressa por meio do canto e da melodia, como se sabe a respeito da melodia (nigun [melodia]), que é uma expressão do despertar do coração (pois há uma melodia de alegria e há [uma] de amargura, etc.).

Esse anseio encontra voz no canto, pois a melodia expressa um coração desperto. A observação acrescenta que uma melodia pode transmitir alegria ou amargura, conforme o que o coração sente.

והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

Ora, isso pertence ao aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut), como se sabe a partir de uma analogia: alguém que está dentro, na casa do rei, que necessidade tem de falar e contar seus louvores? Somente quando sai para fora falará e contará seus louvores, para exaltar e engrandecer a grande intensidade do louvor ao rei, quão grande ele é; e fica emocionado, etc.

Esse canto pertence à dimensão exterior (chitsoniyut), não ao âmago mais interior, e a analogia mostra por quê. A pessoa que está dentro do palácio do rei, em sua presença, não precisa descrever a grandeza do rei; somente quem saiu para fora conta e engrandece seus louvores e se emociona com isso.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12,13} (מאזני צדק)¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה¹⁵

Esse é o sentido do que está escrito: “e cantarão a Tua justiça”: o canto pertence ao aspecto da “Tua justiça”, pois tzedek (justiça) é a santa Malchut (soberania). (“Balanças de justiça” significa que há um aspecto de balanças que pesa o aspecto do jugo da realeza do Céu, que é atraído a cada um segundo a sua própria medida.)

O Salmo 145 diz: “e cantarão a Tua justiça”: o canto dos anjos é dirigido à “justiça” de D'us (tzedek), que o Tikkunei Zohar identifica com Malchut, a realeza de D'us. A observação interpreta “balanças de justiça” como uma imagem de Malchut, que determina para cada um a sua própria medida do jugo da realeza do Céu.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

E está escrito: “A Tua mão direita está cheia de justiça”; pois está escrito: “A Tua realeza é a realeza de todos os mundos”. O Criador não tem relação com o ser criado, de modo que os seres criados possam receber força vital do Criador, bendito seja, senão por meio do aspecto da realeza: por Ele, bendito seja, ser Rei sobre eles, eles vivem e existem.

Um segundo versículo, “A Tua mão direita está cheia de justiça”, prepara o passo seguinte. O Criador está infinitamente além de qualquer criatura; por isso, as criaturas só podem receber vida Dele por meio de Sua realeza: por Ele ser seu Rei, elas vivem e existem.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

E este é [o significado de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio está em cada geração e geração”: “mundos” são o aspecto do espaço, e “geração [e] geração” é o aspecto do tempo; tudo se estende do aspecto de “Teu reinado”. Pois o tempo e o espaço são criados e trazidos novamente à existência, do nada a algo.

O versículo “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio está em cada geração” é entendido como abrangendo o espaço (“mundos”) e o tempo (“gerações”). Ambos fluem do reinado de D'us, pois o próprio espaço e o tempo são criados e trazidos à existência do nada.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pois, antes da criação do mundo, não havia absolutamente nenhum aspecto de tempo e espaço; e não poderiam ter sido criados seres que são limitados pelo tempo e pelo espaço,

Antes da criação, não havia absolutamente nenhum tempo ou espaço. Criaturas, que por natureza existem dentro dos limites do tempo e do espaço, não poderiam ter passado a existir dentro desses limites.

אלא עיי' בחי' מלכותו ית' שבה שיין בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

a não ser por meio do aspecto de Seu reinado, bendito seja Ele, ao qual pertence o aspecto do tempo: “reina, reinou, reinará”, etc. Isso não ocorre com a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois, como é Seu nome, assim Ele é: não tem fim (sof), etc.

A criação só é possível por meio do reinado de D'us, ao qual pertence o tempo, como nas palavras do livro de orações: “D'us reina, D'us reinou, D'us reinará”. A Luz Infinita em si não tem limite algum: como diz o nome Ein Sof (“sem fim”), não tem fim.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

E, como a força vital é atraída do aspecto de Sua realeza, bendito seja Ele, que é o aspecto de tzedek [justiça], por isso “Tua mão direita está cheia”: o aspecto da direita e de Chessed (bondade),

Como a vida flui de Malchut (soberania), que é “justiça”, o versículo diz que essa justiça preenche a “mão direita” de D'us. A direita representa Chessed (bondade): a vida concedida por meio da realeza é um ato de bondade.

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

como se diz: “Ele sustenta os vivos com bondade”; e está escrito: “E Tu dás vida a todos eles, e a hoste dos céus se prostra diante de Ti.” Isto significa: porque Tu dás vida a todos eles, por isso “a hoste dos céus se prostra diante de Ti”, no aspecto de autoanulação (bitul) e absorção.

Dois textos dão apoio a isso: “Ele sustenta os vivos com bondade”, da Amidá diária, e o versículo de Nechemias: “Tu dás vida a todos eles, e a hoste dos céus se prostra diante de Ti.” Como D'us lhes dá vida, as hostes celestiais se prostram diante Dele, colocando-se de lado e sendo absorvidas Nele.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Ora, essa autoanulação (bitul) é dirigida à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para baixo e revestida no aspecto da realeza, para lhes dar vida; pois [é] “a Ele, e não a Seus atributos”, etc.

A autoanulação das hostes celestes dirige-se à própria Luz Infinita, tal como está revestida na realeza para lhes dar vida, e não à realeza em si. O princípio “a Ele, e não a Seus atributos”, que Pardes Rimonim cita do Sifrei, ensina que a pessoa se volta ao próprio D'us, e não aos atributos por meio dos quais Ele age.

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם
E este é [o sentido de] “Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade, e cantarão Tua justiça”.
“Tua bondade” é o fluxo e a força vital que são atraídos de mundo a mundo,

O Salmo 145:7 é agora examinado atentamente. “Tua bondade” é o fluxo e a força vital divinos que passam de um mundo ao seguinte.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגמו דאחיד כו'

como está escrito: “Dizei do justo que ele é bom”: o “bom” é o aspecto do tsadik (justo), que é aquele que conecta e transmite de mundo a mundo, como está escrito: “Pois tudo o que há nos céus e na terra”, e seu Targum [traduz como] “que mantém tudo unido”, etc.

A afirmação de Isaías “dizei do justo que [é] bom” promete claramente o bem ao justo; o maamar a interpreta como “o justo é bom”, relacionando “bom” ao tsadik, que conecta um mundo ao seguinte e transmite o fluxo adiante. O versículo “tudo o que há nos céus e na terra”, que o Targum traduz com as palavras “que mantém tudo unido”, é citado para indicar essa função de conectar.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

E “Tua grande bondade” significa muitas miríades de miríades de níveis, sem fim, que se encontram na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis de mundo a mundo, até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe no aspecto de Sua realeza, para fazer existir e dar vida a seres criados sem fim.

“Tua grande bondade” refere-se aos incontáveis níveis pelos quais a luz desce, mundo após mundo. Ao final dessa descida, a Luz Infinita brilha por meio da realeza de D'us para criar e sustentar criaturas sem fim.

7 והנה פי' זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ora, o significado de “a lembrança de Tua bondade abundante” é que eles “fazem jorrar” apenas o aspecto de uma “lembrança” e um vislumbre do aspecto de “Tua bondade abundante”; por isso, “cantam”,

“Lembrança” (zecher) significa apenas um vestígio: os anjos recebem somente um vislumbre da bondade abundante de D'us. Por isso, “cantam”, ansiando por aquilo que não possuem plenamente.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pois anseiam e aspiram ser incluídos na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” etc. No entanto, não apreendem a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, senão por meio do aspecto da realeza e do aspecto de “Tua justiça”.

Os anjos anseiam ser incluídos na Luz Infinita e perguntam, nas palavras da Kedushah (oração de santificação): “Onde está o lugar de Sua glória?” Não conseguem apreender a própria Luz Infinita; só chegam a ela por meio da realeza, “Tua justiça”.

SEÇÃO 3 • 18-9

Canto à noite

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

E este é [o significado de] “cantar ao entardecer”. “Entardecer” é o atributo da noite, que é o aspecto de Sua realeza, bendito seja Ele: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos (olamim)”, do termo que significa ocultamento (helem), etc. E a isso a Guemará aludiu [ao dizer] que se deve mencionar o atributo da noite durante o dia,

Agora se explica o “cantar ao entardecer” do Zohar. O entardecer, atributo da noite, é Malchut (soberania), a realeza de D'us, pois olam, “mundo”, está relacionado a helem, “ocultamento”; o Talmud lê as mesmas letras como “ocultar”. A regra da Guemará de que se deve mencionar o atributo da noite durante o dia alude a isso.

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמשיגים החשך וההעלם של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה³⁶ פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

isto é, como é explicado no Zohar, “incluir”, etc.: como eles percebem a escuridão e o ocultamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, por isso anseiam e almejam por Ele, bendito seja. E como está escrito: “Minha alma, eu Te desejo à noite”; isto é, ele diz ao Santo, bendito seja Ele: “Eis que Tu és minha alma; por isso Te desejo.”

O Zohar fala de “incluir” a noite no dia. Como os anjos percebem que D'us está oculto — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, anseiam por Ele ainda mais. As palavras de Isaías, “Minha alma, eu Te desejo à noite”, que significam simplesmente “com toda a minha alma anseio por Ti”, são interpretadas como se ele dissesse a D'us: “Tu és minha alma e, por isso, Te desejo.”

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como essa força vital está oculta no aspecto da noite e do ocultamento, por isso crescem o anseio e o desejo de estar [no estado de] “eu Te desejo”. Como se sabe, o amor e o anseio, “desejar um desejo”, só se aplicam a quem sente falta, em sua alma, daquilo que deseja.

Como a força vital está oculta, como na noite, o anseio cresce. Só se anseia por aquilo de que se sente falta; não há desejo por aquilo que já se possui.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

E este é o significado de “Vinde diante Dele com canto”: de baixo para cima, sair do invólucro do corpo e das vestes da alma animal, para apegar-se a Ele, bendito seja, por meio do canto no aspecto de “entardecer” e no atributo da noite, que é um nível no qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está oculta e revestida, em estado de ocultação e encobrimento.

“Vinde diante Dele com canto” é a ascensão de baixo para cima: o esforço da alma para sair dos limites do corpo e das vestes da alma animal e apegar-se a D'us. Esse canto pertence ao “entardecer”, o atributo da noite, o nível em que o Or Ein Sof está oculto e revestido. Mais adiante, em Torah Ohr (Megillas Esther), o Alter Rebbe remete a este maamar e o aplica a Esther, que “veio ao entardecer e voltou pela manhã”: a ascensão pertence à noite, e a descida da luz, ao dia.

SEÇÃO 4 • 110-11

Alegria pela manhã

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

E este é o sentido de “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre”, “E amarás”, etc.: isto é, que seu coração compreenda como o “Nome” — um lampejo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — é “abençoado”, ou seja, atraído para baixo, para tornar-se “a glória de Seu reinado”; e que esse lampejo é “para todo o sempre”, estendendo-se para baixo sem limite, etc.,

No Shemá, “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre” é seguido por “E amarás”. O maamar interpreta cada palavra: “bendito” significa atraído para baixo; o “Nome” é apenas um lampejo do Or Ein Sof; ele se torna “a glória de Seu reinado”; e “para todo o sempre” significa que se estende para baixo sem limite.

שע"י יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא. ^{39,40}

para que, por meio disso, ele venha a amar Havayá, que é o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, para que [Ele] seja “teu D'us”, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc., “unir espírito a espírito”.

Compreender isso leva a pessoa a amar Havayá, o próprio Or Ein Sof, “com todo o seu coração e com toda a sua alma”. O Zohar descreve esse amor como unir “espírito a espírito”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹

Mas tudo isso está no movimento de baixo para cima, “Vinde diante Dele”, o que então se dá “com canto”. E assim deve ser o início do serviço de uma pessoa, como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”.

Esse amor ainda é uma ascensão de baixo para cima, “vinde diante Dele”, e por isso se expressa como “canto”. O serviço da pessoa deve começar dessa maneira, assim como o Talmud descreve a criação: primeiro a escuridão, depois a luz.

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

O atributo do dia, isto é, a atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele, de cima para baixo, para revestir-se nos mundos de Atsilut (Emanação), Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), corresponde ao aspecto de “Servi a Havayá com alegria”. E essa é a vantagem e a superioridade das almas sobre os anjos: os anjos têm apenas o aspecto do canto, que é o aspecto da elevação e da inclusão de baixo para cima,

“Dia” é o movimento oposto: o Or Ein Sof é atraído de cima para baixo, para todos os quatro mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, o que corresponde a “Servi a Havayá com alegria”. Nisso, as almas superam os anjos, cujo serviço consiste somente no canto, uma elevação de baixo para cima.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מהעולם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

ao passo que as almas de Israel têm um serviço adicional, o de atrair de cima para baixo, do ocultamento à revelação; pois toda alegria é a revelação da dimensão interior (pnimiyut), etc.,

As almas de Israel têm um serviço adicional: atrair a Divindade para baixo e trazer à revelação aquilo que está oculto. A alegria é definida como a revelação do que há de mais interior.

כנודע שבח"י שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

como se sabe, essa alegria provém da atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele, na Torá e nas mitsvot (que foram dadas especificamente a Israel; ao passo que os anjos pediram a Torá: “Estabelece Tua majestade sobre os céus”, mas ela não lhes foi dada, etc.).

Essa alegria provém do Or Ein Sof, atraído por meio da Torá e das mitsvot, que foram dadas a Israel, e não aos anjos. O Talmud conta que os anjos pediram que a Torá permanecesse nos céus, citando “Estabelece Tua majestade sobre os céus”, mas ela não lhes foi dada.

וכמ"ש והיו הדברים האלה⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי⁴⁵ כו'

E, como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc.: “Eu, Quem sou”, etc.

“Estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno” é interpretado como significando que os mandamentos provêm de “Eu, Quem sou”, a própria essência de D'us. O primeiro maamar de Torah Ohr (Bereshis) interpreta o versículo da mesma maneira: por meio “destas palavras”, a própria Divindade de D'us é revelada e a Torá passa a existir.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בח"י העלאה והתכללות כ"א בבח"י צדקתך⁴⁶ ובח"י רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבח"י אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.⁴⁷

Pois, embora no movimento de baixo para cima esteja escrito “Vinde diante Dele com canto” — uma vez que não pode haver elevação e inclusão senão pelo aspecto de “Tua justiça” e pelo aspecto de “canto ao entardecer” —, no movimento de cima para baixo, porém, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, é atraído por si só e naturalmente, até mesmo do aspecto de “Eu, Quem sou”; pois, diante Dele, bendito seja, “a escuridão é como a luz”.

Na ascensão de baixo para cima, a alma só pode elevar-se por meio de Malchut (soberania), “Tua justiça”, o “canto ao entardecer”. De cima para baixo, porém, o Or Ein Sof flui por si só, naturalmente, até mesmo da própria essência de D'us; diante Dele, “a escuridão é como a luz”, de modo que o ocultamento não O impede.

11 וכמ"ש המשפילי לראות⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.⁴⁹

Como está escrito: “Quem Se rebaixa [a Si mesmo] para olhar os céus e a terra”: os céus e a terra, a espiritualidade e a materialidade, tudo é igual diante Dele, bendito seja Ele, “que é igual e iguala o pequeno e o grande”.

O salmo descreve D'us olhando para baixo, igualmente para os céus e para a terra: para Ele, o espiritual e o físico são iguais. A frase “que é igual e iguala o pequeno e o grande” vem do hino das Grandes Festas Ha'otchez Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

E essa atração para baixo ocorre por meio da Torá e das mitsvot: “estas palavras que Eu (Anochi)”, etc. As 248 mitsvot são “os 248 membros do Rei”; isto é, como na analogia dos membros nos quais a alma está revestida: quando os membros são atraídos, também é atraída a alma neles revestida.

Esse fluxo para baixo se dá por meio da Torá e das mitsvot. Os 248 mandamentos positivos são chamados “os 248 membros do Rei”: assim como a alma acompanha os membros que preenche quando eles se movem, a luz de D'us também acompanha as mitsvot.

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרוע' [דרועא]⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' [אברים] החיצונים כו').⁵³

De modo geral, dividem-se em três linhas: “Chessed (bondade) é o braço direito”, que é o aspecto da caridade (tsedaká), etc.; e a Torá é a linha intermediária. (Como se sabe, a Torá corresponde aos membros internos, enquanto as outras mitsvot são os membros externos, etc.)

As mitsvot se dividem em três linhas: à direita, a linha de Chessed, a bondade, à qual pertence a caridade; e a Torá, a linha intermediária. A observação compara a Torá aos membros internos e as outras mitsvot aos membros externos.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

E isto é [o sentido de] “Servi a Havayá”: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cuja luz é atraída do alto para baixo na Torá e no serviço [divino], etc. “Com alegria”: trata-se da alegria de uma mitsvá, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “e igualmente para uma questão de halachá”; e a alegria provém da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma deles, etc.

“Servi a Havayá” refere-se ao Infinito, cuja luz é atraída para baixo por meio da Torá e do serviço divino; “com alegria” é a alegria de uma mitsvá, que os Sábios estendem ao estudo da halachá. Essa alegria é a própria Luz Infinita revelada à alma.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

E isto se dá por primeiro “comparecer diante Dele com canto”, como [foi explicado] acima. O versículo fala do alto para baixo: “Servi a Havayá com alegria”; e como se chega a esse nível? Quando se “comparece diante Dele com canto”.

Essa alegria só vem depois de primeiro “comparecer diante Dele com canto”. O versículo é entendido como falando do alto: sua primeira metade ordena a alegria, e a segunda diz como alcançá-la, por meio do canto.

SEÇÃO 5 • ¶12-15

Tsion: as mitsvot como sinais

12 ובזה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Com isso, será compreendido o que está escrito: “Canta e alegra-te, ó filha de Sião”, pois a Congregação de Israel no exílio é chamada “filha de Sião”. E a explicação do conceito de “Sião” será compreendida examinando-se primeiro o que está escrito: “Havayá reinará para sempre (le’olam); teu D'us, ó Sião, de geração em geração; Haleluiá.”

O maamar retoma o versículo de abertura. No exílio, a Congregação de Israel — o povo judeu como um todo — é chamada “filha de Sião”; para explicar “Sião”, o maamar recorre a um versículo dos Salmos que associa o reinado de D'us a Sião.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

A explicação do conceito é que [para que haja] “Havayá reinará para sempre” — o aspecto do espaço — [e] “de geração em geração” — o aspecto do tempo —, isso se dá por meio do aspecto de Sião.

Em “Havayá reinará para sempre”, a palavra olam também significa “mundo” e, portanto, representa o espaço; “de geração em geração” representa o tempo. O reinado de D'us sobre ambos se realiza por meio de “Sião”.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pois está escrito: “À nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: são “os 248 mandamentos, os 248 membros do Rei”. Isto é, a espiritualidade das mitsvot e a espiritualidade da Torá, tal como existem acima, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, são verdadeiramente “à nossa imagem”.

“À nossa imagem, conforme a nossa semelhança” é interpretado à luz do ensinamento do Tikkunei Zohar de que os 248 mandamentos são “os 248 membros do Rei”. Sua realidade espiritual, tal como existe acima, na Luz Infinita, é verdadeiramente a “imagem” divina.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצוינת⁶⁰

Mas a materialidade das mitsvot, tal como foram revestidas de elementos materiais — tzitzis de lã e tefillin sobre pergaminho —, é apenas o aspecto de “Sião”, no sentido de um sinal (tziyun), como em “Sião, a distinta (ha-metzuyenes)”.

As mitsvot materiais, como os tzitzis de lã e os tefillin escritos sobre pergaminho, são apenas “Sião”, pois, em hebraico, tziyun significa sinal ou marca. A expressão “Sião, a distinta” (ha-metzuyenes), das orações de Hoshanot, faz um jogo com a mesma raiz.

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

Isto é, as mitsvot materiais aludem à espiritualidade que há nelas e, por meio delas, a espiritualidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para baixo,

Um sinal aponta para algo que o transcende: as mitsvot materiais apontam para sua realidade espiritual e, por meio delas, essa luz espiritual é atraída para baixo.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא
כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

como um talis e tzitzis de lã, no aspecto de “Ele envolve [a Si mesmo em] luz como um manto”, “Suas vestes eram como neve branca, e os cabelos de Sua cabeça, como lã limpa”; pois os tzitzis correspondem ao aspecto dos cabelos, etc.

O talis e seus tzitzis de lã remetem a versículos que descrevem D'us envolto em luz como num manto, com vestes brancas como a neve e cabelos como lã limpa. Os tzitzis correspondem aos “cabelos”: fios materiais que apontam para uma realidade espiritual.

13 ועי"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה
העליונה הרוחנית שמדכרת בענינים רוחניים.

E o mesmo se aplica a todas as mitsvot e também à Torá: por meio do estudo da Torá em sua forma física, tal como foi revestida de assuntos físicos, é atraída para baixo a luz da Torá superior e espiritual, que trata de assuntos espirituais.

O mesmo se aplica a cada mitsvá e ao estudo da Torá. A Torá que estudamos trata de assuntos físicos; no entanto, estudá-la atrai para baixo a luz da Torá superior, que fala de realidades espirituais.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות
מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Assim, a Torá e as mitsvot em sua forma física são sinais e marcos (tsiyunim) do espiritual. Nelas e por meio delas, a luz da Torá e das mitsvot é atraída do espiritual para o físico; e elas próprias constituem o nível que serve de fonte para a existência do espaço e do tempo.

Portanto, a Torá e as mitsvot físicas são “sinais” (tsiyunim) do espiritual. Por meio delas, a luz passa do espiritual para o físico, e elas próprias são a fonte do espaço e do tempo; é por isso que o reinado de D'us sobre o espaço e o tempo ocorre “por meio de Sião”.

14 וע"ד זה תקנו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בח"י השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Seguindo essa ideia, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as bênçãos sobre as mitzvot, antes de cada mitzvá: "Bendito és Tu", etc. Pois baruch (abençoado) deriva do termo "aquele que faz a mergulhia (ha-mavrich) da videira": ele curva a ponta do ramo até o solo, e dali cresce outra videira. Este é o aspecto de concessão e bênção (berachah), de mundo a mundo.

A bênção recitada antes de cada mitzvá, "Bendito és Tu", usa a palavra baruch, que o maamar relaciona ao termo da Mishnah para a mergulhia de uma videira: curvar um ramo até a terra, para que uma nova videira cresça dali. Assim, uma bênção significa fazer descer um fluxo de um mundo ao seguinte.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66, 67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומבריה מעולם ועד עולם.⁶⁹

Por isso está escrito a respeito de Yosef: "E proclamaram diante dele: Avrech", pois ele era um tzaddik [justo] que conecta e concede, e se estende (mavriach) de mundo a mundo.

Assim, quando Yosef foi nomeado governante, proclamaram diante dele: "Avrech", que claramente é uma ordem para dobrar o joelho; o maamar ouve nessa palavra mavrich, a mergulhia da videira, raiz de baruch. Yosef era um tzaddik que conecta os mundos e transmite o fluxo entre eles; o texto acrescenta mavriach, "se estende", palavra usada para a barra central do Mishkan, que atravessava "de uma extremidade à outra".

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

O propósito desta bênção é que haja uma atração para baixo e uma bênção de um mundo a outro, para que se revele "Rei do mundo (olam)", isto é, para que o aspecto de "mundo" esteja no aspecto de "Rei",

O propósito da bênção é atrair o fluxo de um mundo a outro, até que D'us Se revele como "Rei do mundo", conforme dizem as palavras da bênção. O "mundo" deve tornar-se um lugar onde Sua realeza seja sentida.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

isto é, que a revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, seja visível aos olhos de todo o mundo, para que o mundo não esteja em estado de ocultação e encobrimento do aspecto da realeza.

O objetivo é que a realeza de D'us seja visível para todo o mundo, de modo que o mundo deixe de ocultá-la.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

E, para que essa revelação se concretize, dizemos “Bendito”, para que o aspecto de Havayá seja “abençoado”, isto é, atraído para baixo, ao aspecto de “nosso D'us” (Elokeinu); e daí brotará a revelação do aspecto da realeza, como no caso da mergulhia da videira, mencionada acima.

Em “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”, “bendito” significa que Havayá, o Nome que representa D'us além do mundo, é atraído para baixo, para Elokeinu, “nosso D'us”, o Nome de D'us oculto na natureza. Daí Sua realeza cresce até se revelar, como a nova videira que brota do ramo mergulhado.

SEÇÃO 6 • 116-17

Tsion e a filha de Tsion

16 והנה כשיש אתערותא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Ora, quando há um despertar de baixo, a Congregação de Israel é chamada, no aspecto de “Sião”, de sinal da luz espiritual que flui e é atraída para dentro dela.

Quando o povo toma a iniciativa, num “despertar de baixo”, a própria Congregação de Israel é “Sião”: um sinal da luz espiritual que flui para dentro dela. O Or HaTorah do Tzemach Tzedek, citado na nota da Kehot, acrescenta que então Israel recebe todas as luzes do Alto em seu próprio Yessod (fundamento), chamado “o ponto de Sião”.

אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון

Mas, no exílio, ela é chamada “filha de Sião”, pois está apenas no aspecto de recipiente do aspecto de Sião.

No exílio, sem essa iniciativa, Israel é apenas “filha de Sião”, aquela que recebe de Sião.

וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי' חסדים

Como é sabido do Zohar a respeito [do ensinamento]: “se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina”: isto é, quando não há despertar de baixo, ela está então no aspecto de “filha”. Não é assim [com] “E de Sião se dirá: ‘Homem e homem’”, etc.: “se a mulher emitir a semente primeiro, ela dará à luz um menino”, o aspecto de chassadim (bondades),

O maamar cita um ensinamento conhecido do Zohar sobre a concepção: quando o homem emite sêmen primeiro, nasce uma menina, e esse é o estado em que não há despertar de baixo. Mas, a respeito de Sião, diz-se: “homem e homem nasceu nela”: quando a mulher emite a semente primeiro, nasce um menino, o que o texto associa aos chassadim (bondades).

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

isto é, fazendo preceder o aspecto de canto e alegria, como [foi explicado] acima, para estar no estado de “Vinde diante Dele com canto”, no aspecto de “canto ao entardecer”, de baixo para cima.

A iniciativa de Israel significa oferecer primeiro o canto e a alegria descritos acima: “vinde diante Dele com canto”, a ascensão de baixo para cima, o “canto ao entardecer”.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

Por esse mesmo princípio, [os Sábios] instituíram os Pesukei deZimrah (os Versículos de Cântico), para antepor o louvor do Onipresente, a fim de despertar o coração. E assim também [a bênção] Yotzer Or e o tema da Kedushá dos anjos:

A mesma ordem estrutura as preces da manhã. Os Pesukei deZimrah, os salmos de louvor, vêm primeiro para despertar o coração; em seguida vem a bênção Yotzer Or, que descreve como os anjos santificam D'us.

איך כי והאופנים ברעש גדול כ"י הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כ"י

como “os Ofanim, com grande ruído” etc.: tudo isso se dá na modalidade de uma ascensão de baixo para cima, no aspecto do cântico, para sair do invólucro do corpo e das vestimentas da alma animal, etc.

A bênção Yotzer Or descreve os Ofanim, uma classe de anjos, elevando-se “com grande ruído”. Tudo isso é uma ascensão de baixo para cima: um cântico que eleva a alma para fora do corpo e das vestimentas da alma animal.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכ"י

E depois vem o serviço de alegria, com a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, durante a leitura do Shemá, etc.

Somente depois vem o serviço de alegria, a revelação do Or Ein Sof à alma no Shemá.

משא"כ כשלא תוקדם בחיי הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתעירותא דלעילא שהרי מ"מ מאתעירותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸

Mas, quando o aspecto do cântico não vem primeiro, a revelação da alegria não se estabelecerá [ali]; em vez disso, ela estará apenas no aspecto feminino, como receptora de um despertar do alto. Pois, de todo modo, por meio de um despertar do alto, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, desce e é atraído para cada mitsvá que a pessoa cumpriu, como está escrito: “Por Minha causa, por Minha causa, farei [isso].”

Quando o cântico não vem primeiro, a alegria não pode se estabelecer na alma; a pessoa permanece apenas receptora, uma “fêmea”, daquilo que vem do alto. Ainda assim, o Or Ein Sof continua descendo para cada mitsvá que ele cumpriu, por iniciativa do próprio D'us, isto é, por um despertar do alto, como diz Isaías: “Por Minha causa, por Minha causa, farei isso.”

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Só que isso se dá apenas no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut); ao passo que “Vinde diante Dele”, para ser absorvido no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), só ocorre “com cântico”.

Mas a luz que chega desse modo permanece exterior; para ser absorvido na dimensão interior, é preciso “vir diante Dele com cântico”.

SEÇÃO 7 • 118-19

O consolo do profeta

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא⁷⁹ כוי

E foi por isso que o profeta veio consolar os filhos de Israel, mesmo no tempo do exílio, quando são chamados “filha de Sião” e não “Sião”: que, apesar disso, “cante e alegre-se”. E isso porque “eis que venho”, etc.

Agora são explicadas as palavras do profeta. Mesmo no exílio, quando Israel é apenas “filha de Sião”, o profeta lhes diz que cantem e se alegrem, porque “eis que venho”.

כי הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

Pois eis que há um despertar do alto num nível extremamente elevado (le'eila le'eila), um lugar que um despertar de baixo não alcança de modo algum: este é o aspecto da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E dali será feita descer uma revelação do fluxo e da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até mesmo ao aspecto de “filha”.

Há um despertar do alto tão elevado que nenhuma iniciativa humana o alcança: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), grande demais para entrar neles. Dali, a luz fluirá até mesmo para a “filha”, a receptora que não despertou a si mesma antes.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח⁸¹ ה' וגוי והריחו⁸² וגוי.

E isso acontecerá na Era Vindoura, como está dito: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito enaltecido”; “e o espírito de Havayá repousará sobre ele”, etc.; “e ele perceberá (ve-haricho)”, etc.

Isso acontecerá na Era Vindoura, como dizem as profecias de Isaías a respeito do servo que será elevado muito alto e do espírito de Havayá que repousará sobre ele.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁸³ פיי שיהא הכל בבחי' איש אפיי [אפילין] בחי' בת

E isto [é o significado de] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem nasceu nela’”: isto é, tudo estará no nível de “homem”, até mesmo o aspecto de “filha”.

“E de Tsion se dirá: homem e homem nasceu nela” é entendido como uma promessa de que tudo estará no nível de “homem”, o doador, até mesmo a “filha”.

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

E isto se deve ao fato de que “Ele a estabelecerá, o Altíssimo (elyon)”: o machon [fundamento] será uma luz superna (elyon), muito elevada. E isto [é o significado de] “Pois eis que venho e habitarei em teu meio”: “Eis que Eu”, Eu mesmo, por assim dizer, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Isto se deve ao fato de que “o Altíssimo a estabelecerá”: seu fundamento será uma luz superna, muito elevada. “Eis que venho e habitarei em teu meio” significa o próprio D'us, por assim dizer, a própria Luz Infinita.

A lâmpada de Chanucá

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

E este é o significado da lâmpada de Chanucá, que [os Sábios] instituíram à entrada da casa, pelo lado de fora. É como “Abri para mim os portões da justiça”,

A lâmpada de Chanucá é colocada à entrada da casa, pelo lado de fora. O maamar relaciona isso ao versículo “Abri para mim os portões da justiça”.

פִּי שְׁעָרֵי צֶדֶק הֵם בַּחֲיֵי מְבוֹא לְהִיּוֹת בַּחֲיֵי צְדָקָתְךָ יִרְנְנוּ⁸⁷ שְׁעִיד זֶה תִּקְנוּ פְּסוּקֵי דִּזְמֵרָה

isto é: “os portões da justiça” são o aspecto de uma entrada para o aspecto de “e cantarão a Tua justiça”; em consonância com isso, [os Sábios] instituíram Pesukei deZimrah (versículos de louvor).

“Os portões da justiça” são a entrada para “e cantarão a Tua justiça”, o canto dirigido a Malchut (soberania), que abre o caminho. Pesukei deZimrah foi instituído para esse propósito.

אֲךָ מִי שֶׁהוּא מִבְּחוּץ לַפֶּתַח שְׁאִין לוֹ בַּחֲיֵי רִנָּה וְהַתְּפַעְלוֹת הַלֵּב לֹא מִפְּנֵי זֶה יֵאָכֵד חָיִי [חס ושלום] גְּלוּי

אוֹא”ס [אור אין סוף] בִּ”ה עַל נִפְשׁוֹ

Mas aquele que está do lado de fora da entrada, que não possui o aspecto do canto e do despertar do coração, não perderá, D'us não o permita, por causa disso, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em sua alma.

Mas a pessoa que está do lado de fora do portão, sem aquele canto e despertar do coração, não perde, D'us não o permita, a revelação de Or Ein Sof.

אַלֵּא תִּקְנוּ לְהַדְלִיק אֹר וּשְׁמַן עַל הַפֶּתַח מִבְּחוּץ שְׁגָם מִבְּחוּץ לַפֶּתַח יוֹמֶשֶׁךְ אוֹא”ס [אור אין סוף] בִּ”ה בְּכָל

מִצְוֵה שְׁעוֹשִׁי [שְׁעוֹשֶׁה] וְתוֹרָה שְׁלֹמֵד.

Em vez disso, [os Sábios] instituíram que se acendessem a luz e o óleo à entrada, pelo lado de fora, para que também do lado de fora da entrada Or Ein Sof, bendito seja Ele, fosse atraído para baixo, para cada mitsvá que se cumpre e [toda] a Torá que se estuda.

Por isso os Sábios colocaram a luz e o óleo à entrada, pelo lado de fora: mesmo do lado de fora do portão, Or Ein Sof é atraído para cada mitsvá que se cumpre e toda a Torá que se estuda.

ולא עוד אלא⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים]⁸⁹ מבחוץ⁸⁹ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לא הפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל⁹⁰ ה':

E não só isso: a ordenança dos Sábios foi acender a lâmpada à entrada mais próxima do domínio público, pelo lado de fora, isto é, no próprio domínio público, o lugar das kelipot (as cascas), para transformar a escuridão em luz, etc. E este é [o significado de] “E muitas nações se unirão a Havayá”.

Além disso, a lâmpada é colocada junto à porta mais próxima do domínio público, o lugar das kelipot, as forças que ocultam a santidade, para transformar a própria escuridão em luz. Este é o significado do versículo seguinte na Haftará: “E muitas nações se unirão a Havayá”.

NA AVODÁ

O serviço de uma pessoa deve começar com o “canto”: compreender como a luz de D'us está oculta e revestida em Sua realeza sobre o mundo, até que o coração anseie por Ele e seja despertado, como ocorre nos Pesukei deZimrah antes do Shema. Só então a alegria da Torá e das mitsvot, a luz revelada, se estabelece dentro dela. Ainda assim, quem está “do lado de fora” e não sente tal despertar não deve desesperar: a lâmpada de Chanucá ensina que o Or Ein Sof continua alcançando cada mitsvá que ele cumpre e toda a Torá que estuda, mesmo no domínio público.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que o canto dos anjos é “exterior”, como o louvor de quem está do lado de fora do palácio do rei?
2. Como o ocultamento de D'us, a “noite”, pode ser justamente aquilo que desperta o anseio por Ele?
3. O que as almas possuem que falta aos anjos, e por que o canto ainda deve vir antes da alegria?
4. Em que sentido os tsitsit e os tefilin físicos são um “Tsion”, um sinal, e como se tornam a fonte do espaço e do tempo?
5. O que a lâmpada de Chanucá, acesa do lado de fora e voltada para o domínio público, ensina a uma pessoa que não sente nenhum despertar no coração?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 רני ושמחי

A nota remete o leitor às notas de fontes do Rebe e à lista de maamarim publicada anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ו יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רפג).

2 רני ושמחי

O profeta Zechariah, falando em nome de D'us ao povo de Sião: cantai e alegrai-vos, "pois eis que venho e habitarei no vosso meio". É o versículo inicial da haftará de Chanucá, e todo o maamar o explica. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׁמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ וְנֹאֲסֶהָ

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ב', יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

O anjo pergunta a Zechariah: "O que vês?", e ele responde: "Vi, e eis uma menorá toda de ouro", com uma bacia no alto e sete lâmpadas. Isso aparece mais adiante na mesma haftará; o maamar pergunta por que a haftará não começa com esse trecho, já que ele parece ser o mais relacionado a Chanucá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלָּהּ עַל־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Este maamar observa que a mesma pergunta se aplica à Haftará do Shabat da parashá Behaalosecha, que também começa com "Canta e alegra-te, ó filha de Tsion".

A NOTA DA KEHOT

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דידיוק הנ"ל הוא גם בהפטורה דשבת פ' בהעלותך, שהתחלת ההפטורה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PARÁGRAFO 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

"Sirvam Havayá com alegria; apresentem-se diante Dele com cântico." O salmista convoca toda a terra a servir D'us com alegria e a comparecer diante Dele, em Seu Templo, com cântico. O maamar interpreta as duas partes como dois serviços que se movem em direções opostas: a alegria, atraída de cima para baixo, e o cântico, a elevação de baixo para cima. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 100:2 תהילים ק':ב

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

A declaração do Zohar, conforme a nota da Kehot a situa: a alegria pertence à manhã e o cântico, à noite. O maamar se propõe a explicar o significado de cada um desses quatro termos.

Zohar I, 229b זח"א רכט, כב

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

כָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עֵם־דֹּבְשֵׁי
שִׁיתִי יֵינִי עֵם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכט, ב. וע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א" ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזר"ת ע' מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

Nesta transcrição, os quatro termos da pergunta aparecem na ordem inversa: canto, alegria, noite, manhã.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Esta edição explicativa observa que Perek Shirah é uma baraita [ensino tanaítico] de versículos de cântico e louvor a D'us, postos na boca de toda a hoste dos céus e da terra, das plantas e de todo ser vivo.

A NOTA DA KEHOT

בחסידות מבוארת לדי"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PARÁGRAFO 3

9 נכספה וגם כלתה

“Minha alma anseia, e até desfalece, pelos átrios de Ha-vayá; meu coração e minha carne cantam (yeranenu) ao D'us vivo.” O salmista anseia pelos pátios do Templo e, no mesmo fôlego, seu anseio se transforma em canto, assim como o maamar une o anseio dos anjos ao seu canto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Tהילים פ"ד:ג' 84:3 Psalms

נְכַסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כנודע מענין הניגון

A nota remete o leitor a estas passagens para a ideia, apresentada aqui como “conhecida”, de que a melodia expressa o despertar do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' איתתסא.

11 וצדקתך ירננו

No Salmo 145 (Ashrei), David diz que aqueles que louvam D'us proclamam a lembrança de Sua grande bondade e cantam com alegria sobre Sua justiça, Sua bondade para com eles e para com o mundo. O maamar interpreta “Tua justiça” (tzidkascha) como Malchut (soberania), e o canto como o cântico dos anjos dirigido a ela. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Tהילים קמ"ה:ז' 145:7 Psalms

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְעִיעוּ וְצִדְקֶתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בביאוה"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלו — מציין לכאן.

12 צדק היא מלכותא קדישא

A transcrição de Rabbi Moshe acrescenta “como a afirmação de Eliyahu”, identificando a fonte como Patach Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar (17b).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז] בהקדמה פתח אליהו יז, ב].

13 צדק היא מלכותא קדישא

Em Patach Eliyahu, a introdução a Tikkunei Zohar, Eliyahu diz: “Tzedek (justiça) é a santa Malchut”, e menci-

ona “balanças de justiça” logo em seguida. O maamar usa isso para identificar “Tua justiça” com Malchut.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר"ד-ר"ו

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 מאזני צדק

D'us ordena a Israel que mantenha balanças e pesos honestos, literalmente, “balanças de tzedek”. No sentido simples, tzedek aqui significa honestidade no comércio; a observação interpreta “balanças de tzedek” como Malchut, que determina para cada um a sua própria medida.

ויקרא י"ט:ל"ו 19:36 Leviticus

מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִנֵי־צֶדֶק אִיפֹת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יְהִי לָכֶם אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Tereis balanças justas, pesos justos, uma efá justa e um hin justo; Eu sou D'us, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לו.

15 (מאזני . . דיליה)

A nota registra que esta explicação entre parênteses de “balanças de justiça” também se encontra no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בבוק 1824.

16 צדק מלאה ימינך

Um salmo dos filhos de Korach que louva D'us como protetor de Jerusalém: assim como é o Seu Nome, assim Seu louvor alcança os confins da terra, e “Tua mão direita está repleta de justiça”. No sentido simples, a mão direita é Seu poder e governo justo; o maamar interpretará tzedek (justiça), Malchut, como preenchendo o lado direito, Chessed (bondade). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Tהילים מ"ח:יא 48:11 Psalms

כְּשֶׁמָה אֱלֹקִים בֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קְצוֹי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתגן תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17 כי מלכותך מלכות כל עולמים

David, no Salmo 145: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações”;

o governo de D'us é eterno. O maamar entende que cada mundo recebe sua força vital por meio do reinado de D'us.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

18

(כ. . מרירות כו)

A nota registra que a observação entre parênteses sobre melodias de alegria e de amargura também se encontra no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

PARÁGRAFO 4

19

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

David louva a realeza de D'us como eterna e Seu domínio como perdurando por todas as gerações. O maamar interpreta olamim, “mundos”, como espaço, e dor, “geração”, como tempo: ambos provêm da realeza de D'us.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שקודם בריאת העולם לא היה בחי זמן ומקום כלל

A nota remete a um ensinamento registrado ali em nome do Maggid of Mezritch, sobre a afirmação de que, antes da criação, não havia absolutamente nenhum tempo ou espaço.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שיעור זמן.

21

וזהו מלכותך . . שכשמו כן הוא אין לו סוף

Segundo a nota, este maamar posterior cita a passagem desde “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” até “não tem fim”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתן תרמ"ב פרק ה.

PARÁGRAFO 5

22

מלאה ימינך

“Tua mão direita está repleta de justiça.” O maamar agora interpreta assim: a justiça, Malchut (soberania), preenche a mão direita, o lado de Chesed (bondade).

Psalms 48:11: תהילים מ"ח:יא

כְּשֶׁמָה אֱלֹקִים בּוֹ תִהְיֶה עַל־מַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינָה:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ואתה מחי את כולם

Na oração pública dos tempos de Nechemiah, os levitas declaram que somente D'us criou os céus, a terra e os mares: “Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” O maamar interpreta a segunda cláusula como resultado da primeira: os exércitos se prostam porque Ele lhes dá vida. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אֲתָנָהּ הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ" ט, ו.

24

בבחי בטול והתכללות

A nota registra que estas palavras não aparecem no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824 ליתא.

PARÁGRAFO 6

25

אליו ולא למדותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26

אליו ולא למדותיו

Pardes Rimonim cita o Sifrei: deve-se dirigir “a Ele, e não a Seus atributos”. O maamar utiliza essa citação para afirmar que a autoanulação (bitul) dos anjos se dirige à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida de realeza.

Pardes Rimmonim 32:2: ב"ב:ב' פרדס רמונים

27

זכר רב טובך

David, no Salmo 145: aqueles que louvam D'us “derramam” a lembrança de Sua abundante bondade e cantam Sua justiça. O maamar explica “Tua bondade” como o fluxo de vida que passa de mundo em mundo.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְעִי וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28

אמרו צדיק כי טוב

Isaías: “Digam do justo que [é] bom”, pois ele comerá o fruto de seus atos; evidentemente, tudo lhe irá bem. O maamar interpreta a frase como “o justo é bom”: o “bom” é o próprio tsadik, que conecta e transmite o fluxo de mundo em mundo. (contexto: Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו ג': 10 Isaiah 3:10

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעליהם יאכלו:

Dizei do justo que lhe irá bem, pois comerão o fruto de suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה ג', י.

29

כי כל בשמים ובארץ

A bênção de David diante de toda a assembleia: “A grandeza é Tua, Havayá, ... pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” O maamar cita a tradução do Targum para “tudo” como “aquilo que se mantém unido”, o elo que une o céu e a terra.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דעה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 7

30

זכר רב טובך

David, em Psalm 145: “Eles farão jorrar a lembrança da Tua abundante bondade.” O maamar interpreta zecher, “lembrança”, como um mero vestígio da bondade: isso é tudo o que os anjos recebem; por isso, anseiam e cantam.

Psalms 145:7ז"ז: תהילים קמ"ה

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

31

רמשא היא מדת לילה

Segundo a nota, uma passagem daqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

32

מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם

O Talmude observa que, em “Este é Meu Nome le'olam”, a palavra é escrita de modo que possa ser lida le'alem,

“ocultar”. A nota de Kehot apresenta essa leitura para estabelecer a ligação entre olam e ocultação.

Pesachim 50aא"ב פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, א. ע' מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

A regra do Talmude de que se deve mencionar o atributo da noite durante o dia e o atributo do dia à noite. O maamar vê nisso uma alusão à associação entre o entardecer e a manhã feita pelo Zohar.

Berakhot 11b:5-7ו"ה-ה' ברכות

אלא אמר רבא: כדי להזכיר מדת יום בלילה ומדת לילה ביום. בשלמא מדת לילה ביום כדאמרין: “יוצר אור ובורא חשך”, אלא מדת יום בלילה, היכי משכחת לה? אמר אבאי: “גולל אור מפני חשך וחשך מפני אור”.

Rava respondeu: O propósito é mencionar a característica do dia à noite e a característica da noite durante o dia. É bastante apropriado [mencionar] a característica da noite durante o dia, pois dizemos: «Aquele que forma a luz e cria as trevas»; mas onde se menciona [a característica] do dia à noite? Abai respondeu: [Dizemos:] «Tu afastas a luz de diante das trevas, e as trevas de diante das luzes».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בזה לאכללא כו'

A expressão do Zohar “incluir”, à qual a nota de Kehot se refere — aqui, a inclusão da noite no dia. O maamar a relaciona ao anseio que surge da percepção da ocultação de D'us.

Zohar III, 178אז"ג קעח, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

A canção de libertação de David retrata D'us descendo, envolto em nuvens escuras de chuva: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”. O maamar aplica isso à ocultação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que desperta o anseio por Ele. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12ז"ב: תהילים י"ח

לשת-חשך סתרו סביבותיו סתו חשכת-מים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

Na canção de Yehudah para o dia da redenção, o profeta diz: “Com minha alma desejei-Te durante a noite; com

meu espírito dentro de mim, busco-Te ao amanhecer”: ele anseia por D'us mesmo à noite. O maamar interpreta nafshi (“minha alma”) como dirigido a D'us: “[Tu és] minha alma, [por isso] deseje-Te”, e a noite como ocultação, que intensifica o anseio. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו כ"ו:ט"ז Isaiah 26:9

נפשי איתך בלילה אריוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיה לארץ צדק למדו ישובי תבל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 Tanya, Likkutei Amarim

והינינו, מה שכתב הזהר על פסוק: “נפשי איתך בלילה וגו'” – “דירחים לקודשא-בריה-הוא רחמנותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכו'”. וזהו שכתב: “נפשי איתך”, כלומר, מפני שאתה ה' “נפשי” וחי האמתים, לךך – “איתך”, פירוש, שאני מתאווה ותאב לך כאדם המתאווה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעונה – מתאווה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא חלש לישן – מתאווה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקרית ואתחנן ח, א. אוה"ת בשלח עי תי. פי כי תשא עי ביד.

PARÁGRAFO 9

37

בואו לפניו ברננה

“Vinde diante Dele com cânticos.” O maamar interpreta isso como a ascensão da alma de baixo para cima, para fora dos limites do corpo.

Psalms 100:2 תהילים ק':ב

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

38

בכל לבבך ובכל נפשך

Moshe diz a Israel, no Shemá: “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O maamar explica como contemplar “Bendito seja o Nome...” conduz a esse amor.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לאדבקא רוחא ברוחא

A nota da Kehot remete a Zohar II, 123b para estas palavras.

Zohar II, 123b זח"ב כג, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כג, ב.

40

לאדבקא רוחא ברוחא

A expressão do Zohar, citada na nota da Kehot: o amor como adesão de “espírito a espírito”. O maamar a emprega para o amor que decorre dessa contemplação.

Zohar, Mishpatim 22:528-536 משפטים כ"ב:תקכ"ח ספר זוהר, תקל"ו

41

כבריייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא

O Talmud explica por que os bodes caminham à frente das ovelhas: “como na criação do mundo, primeiro a escuridão e depois a luz”. O maamar aplica isso à ordem do serviço divino: o canto, o serviço da noite, vem primeiro.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב:ח

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כבריייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסנין והני מגליין? הני דמכסנין מינייהו — מכסנין, והני דלא מכסנין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

עבדו את ה' בשמחה

“Servi Havayá com alegria.” O maamar interpreta isso como a descida da Luz Infinita do alto para baixo, o serviço do “dia”.

Psalms 100:2 תהילים ק':ב

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

David se maravilha: “Havayá, nosso Mestre, quão poderoso é Teu Nome em toda a terra, Tu que puseste Tua majestade sobre os céus.” No Talmud, os anjos citam essas palavras para pedir que a Torá, a majestade de D'us, permaneça nos céus. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 8:2 תהילים ח':ב

ה' אדנינו מה-אדיר שמה בכל-הארץ אשר תנה הודך עלי-השמים:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cuja majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88b:7 שבת פ"ח ב:ז

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לך תשע מאות

ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לכשר ודם? "מה אגוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדנינו מה אדיר שמך בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44

והיו הדברים האלה

Moshe prossegue: “estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração”. No sentido simples, o “eu” é Moshe, que está falando; o maamar interpreta Anochi como o próprio Eu de D'us, “Eu, que sou Eu”, a fonte da qual os mandamentos são transmitidos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 וי' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לכתוב:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

45

אנכי מי שאנכי

O primeiro maamar de Torah Ohr interpreta o versículo da mesma maneira: “estas palavras que Eu, Quem sou, te ordeno”, e explica que, por meio delas, a própria Divindade de D'us é revelada e a Torá passa a existir.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאלה והתכללות כ"א בבחי צדקתך

A nota acrescenta um ponto ali explicado extensamente: ainda assim, toda recompensa e punição, o bem ou seu oposto, são atraídos de muito longe, de um nível muito elevado.

A NOTA DA KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו לצי"צ ע"ל ב"ארוכה.

47

כחשיכה כאורה

David diz a D'us que nenhuma escuridão pode ocultá-lo de D'us: “a escuridão não é escura para Ti... a escuridão é como a luz”. O maamar usa isso para afirmar que o ocultamento não limita a luz transmitida do alto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 139:12 וי' תהלים קל"ט

גם־השק לא־יחשיך ממך וְלִיְלָה כִּיּוֹם כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

48

המשפילי לראות

No salmo de Hallel, D'us está entronizado nas alturas, mas Se abaixa para olhar para o céu e a terra: de Sua altura, o céu não é mais elevado que a terra. O maamar extrai exatamente essa ideia: o espiritual e o físico são iguais diante Dele. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6 וי' תהלים קי"ג

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשִׁמְיָם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו.

49

השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט האוחז ביד — לימים נוראים.

50

הדברים האלה אשר אנכי

“Estas palavras que te ordeno.” O maamar volta a citá-las para mostrar que a revelação que desce do próprio D'us se dá por meio da Torá e das mitsvot.

Deuteronomy 6:6 וי' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לכתוב:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא

Tikkunei Zohar, conforme indicado na nota da Kehot, chama os 248 mandamentos de “os 248 membros do Rei”. O maamar usa essa imagem para explicar como a luz de D'us vem junto com as mitsvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרוניה, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז תי"ל.

52

חסד דרועי ימינא

Em Patach Eliyahu, a introdução a Tikkunei Zohar: “Chesed (bondade) é o braço direito, Guevurá (contenção), o braço esquerdo, Tiferet (beleza), o corpo.” O maamar usa essa divisão para classificar as mitsvot em três linhas.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 וי' תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 (כנודע . . החיצונים כו')

A nota registra que essa observação parentética também se encontra no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54 עבדו את ה' בשמחה

"Sirvam a Havayá com alegria; venham diante Dele com cânticos." O maamar entende a primeira metade como a meta e a segunda como o caminho para alcançá-la.

Psalms 100:2 ב'י: תהילים ק'

עבדו אתי' בשמחה באו לפניו ברגנה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכן לדבר הלכה

O Talmud ensina que a Presença Divina repousa somente em meio à alegria de uma mitsvá, "e o mesmo vale para uma questão de halachá". O maamar identifica essa alegria com a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Shabbat 30b:5 ב'ה: שבת ל' ב'

"ושבחתני אני את השמחה" — שמחה של מצוה. "ולשמחה מה זה עושה" — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: "ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד ה'". אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן להלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15 ט"ז-ט"ו: פסחים קי"ז א'

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן להלום טוב. איני?! והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם היושב לפני רבו ואין שפתותיו נוטפות מר — תפנינה, שנאמר: "שפתותיו שושנים נוטפות מור עובר". אל תקרי "שושנים", אלא "ששונים". אל תקרי "מור עובר", אלא "מר עובר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56 כי באו לפניו ברגנה תחלה

O Tzemach Tzedek observa ali que o Zohar explica esse versículo de outra maneira e conclui: "e há muitas facetas na Torá".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב שבוהר מפרש באופן אחר ומסיים "וכמה פנים לתורה".

PARÁGRAFO 12

57 רני ושמחי בת ציון

"Canta e alegre-te, ó filha de Sião." O maamar agora começa a explicar por que Israel no exílio é chamada "filha de Sião".

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחתי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בצלמנו כדמותנו

D'us diz: "Façamos o homem à nossa imagem, segundo a nossa semelhança." O maamar interpreta "nossa imagem" como a realidade espiritual dos 248 mandamentos, "os 248 membros do Rei".

Genesis 1:26 בראשית א': כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקי"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשצג. ובפי רצא כרך ה תתנו, ב.

59 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

O ensinamento — que a nota da Kehot localiza em Tikkunei Zohar — de que os 248 mandamentos são "os 248 membros do Rei". Aqui, explica-se a que se refere "nossa imagem".

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרניוהו, ובגין דא אתמר על תרניוהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצוה יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60 ציון המצוינת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סדר הושענות ביום ב' אבן שתיה.

61 הם רומזים להרוחניות

A nota remete a esses lugares para a mesma ideia: as mits-vot materiais aludem à sua realidade espiritual.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד ע' צב. וע' ערב. אוה"ת בשלח ע' תעג.

62

עוטה אור כשלמה

O salmista louva D'us como Aquele que “envolve [a Si mesmo em] luz como numa veste” ao estender os céus. O maamar compara isso ao tallis.

תהילים קי"ד:2 Psalms 104:2

עֲטֵה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִימָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

63

לבושיה כתלג חיור

Na visão de Daniel, o Ancião de Dias tem “vestes brancas como a neve, e os cabelos de Sua cabeça como lâ limpa”. O maamar compara os tzitzis de lâ a esses “cabelos”.

דניאל ז:9 Daniel 7:9

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשָׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְמָה כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

64

ימלוח ה' לעולם

O salmista conclui Psalm 146: “Havayá reinará para sempre (le'olam), teu D'us, ó Sião, por todas as gerações; Halleluyah.” Claramente, le'olam significa “para sempre”; o maamar também ouviu olam, “mundo”, de modo que o versículo fala de espaço (“mundo”) e tempo (“gerações”), ambos regidos por meio de Sião.

תהילים קמ"ו:10 Psalms 146:10

יִמְלֹךְ ה' לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־קָה:

D'us reinará para sempre; D'us teu, ó Sião, por todas as gerações. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמו, י.

PARÁGRAFO 14

65

כי ברוך מלשון המבריק הגפן

A nota cita o seguinte: o sentido de berachah é atrair para baixo a partir de um lugar superior.

A NOTA DA KEHOT

כלאים רפ"ו. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דעינינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66

ויקראו לפניו אברך

O Faraó colocou Yosef sobre o Egito e mandou que ele montasse em seu segundo carro, e proclamaram diante dele “Avrech”: no sentido simples, uma ordem para do-

brar o joelho (Rashi também traz “pai [em sabedoria], jovem [em anos]”). O maamar ouviu nele mavrich, “aquele que faz a mergulhia [da videira]”, e interpreta-o como um título daquele que conecta e transmite de mundo a mundo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית מ"א:43 Genesis 41:43

וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֶבְרָךְ וַנִּתֵּן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

E o fez subir no segundo carro que possuía; e gritavam diante dele: «Abrek!»; e o pôs sobre toda a terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, מג.

67

אברך

Or HaTorah, citado na nota da Kehot, relaciona essa interpretação de “Avrech” a esta passagem do Zohar.

Zohar, Miketz 5:68-80 ספר זוהר, מקץ ה'ס"ח-כ"ט

Pois este é o caminho do Onipotente: proporcionar a cura antes de infligir a ferida. Assim, aqui, primeiro preparou grandes riquezas e depois levou Israel ao exílio. Observa que foi por ser um homem justo que José se tornou a causa de Israel adquirir riquezas de prata e ouro (Sl. 105:37). Tudo isso chegou a Israel pela mão do justo, e tudo teve o propósito de torná-los merecedores do mundo vindouro. R. Si-meão então tomou como texto o versículo: «Desfrutava a vida com a mulher que amas todos os dias ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

אברך . . המקשר ומשפיע

Segundo a nota, Or HaTorah relaciona essa interpretação de “Avrech”, aquele que conecta e concede, ao Zohar (1:196b).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תפא שמקשר זה לזח"א קצו, ב.

69

A Mishnah discute “aquele que faz a mergulhia da videira” no solo. O maamar toma esse termo como o sentido original de baruch: baixar um ramo até o solo, para que dele brote um novo crescimento.

Mishnah Kilayim 7:1 משנה כלאים ז':1

הַמְּבַרֵּךְ אֶת הַגֶּפֶן בְּאֶרֶץ, אִם אֵין עֵפֶר עַל גְּבֵה שְׁלִשָּׁה טַפְחִים, לֹא יָבִיא זֶרַע עָלֶיהָ, אֲפִלּוּ הִבְרִיכָהּ בְּדִלְעַת אוֹ כְּסִילוֹן. הִבְרִיכָהּ בְּסֻלָּע, אִף עַל פִּי שְׂאִיז עֵפֶר עַל גְּבֵה אֲלֹא שְׁלֹשׁ אֲצָבָעוֹת, מִתֵּר לְהִבִּיא זֶרַע עָלֶיהָ. הָאֲרֻכָּה שְׂבָנָפִן, אֵין מוֹדִדִין לָהּ אֲלֹא מִן הָעֵקֶר הַשֵּׁנִי:

Se alguém dobrou uma videira até enterrá-la [e depois a fez sair em outro lugar], se não houver sobre ela terra até a altura de três palmos, não poderá semear sementes acima dela, mesmo que a tenha dobrado [e conduzido por baixo da terra] através de uma cabaça ou de um cano. Se a dobrou [e conduziu] por solo rochoso, mesmo que sobre ela haja terra apenas até a altura de três dedos, é permitido semear sementes acima dela. Quanto a uma videira em forma de joelho [formada ao enterrá-la ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

70

וענין ברכה זו

Likkutei Torah cita esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PARÁGRAFO 16

71 אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

A nota cita Or HaTorah: então, a Congregação de Israel recebe todas as luzes que vêm verdadeiramente do Alto, atraídas para Zeir Anpin (os atributos emocionais), no aspecto de seu Yessod (fundamento), chamado "o ponto de Sião".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשצג "והיינו שאו כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בו"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72

וכנודע בזה

Um dos lugares na literatura do Zohar que a nota da Kehot indica para este ensinamento, juntamente com Zohar Chadash sobre Yisro (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 תקו"ז תיקון נה

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז תי' נה. זהר חדש פ' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73

ולציון יאמר איש ואיש

Um salmo dos filhos de Korach em louvor a Sião: "E de Sião se dirá: 'Este homem e aquele homem nasceram nela', e Ele, o Altíssimo, a estabelecerá": Sião é o lugar de nascimento de muitos homens grandiosos. O maamar interpreta ish, "homem", como o masculino, o nível doador, em contraste com a "filha", aquela que apenas recebe. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 ה"ה: פ"ז

ולציון יאמר איש ואיש ילד-כה והוא יבוננה עליון:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פז, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

O Talmud: "Se a mulher emitir sua semente primeiro, dará à luz um menino; se o homem emitir sua semente primeiro, dará à luz uma menina." O maamar aplica isso a Israel e a D'us: quando Israel toma a iniciativa, ocorre o despertar de baixo e o resultado é o "masculino", os chas-

sadim [fluxos de bondade]; sem isso, Israel é uma "filha", uma receptora.

Niddah 31a:23-24 כ"ד-כ"ג א"א: כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזרע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזרע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזרע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

No manuscrito de 1824, esta passagem tem outra redação: "isto é, fazendo preceder o aspecto de canto, para sair do invólucro do corpo e das vestimentas da alma animal, etc.", e depois prossegue: "e depois".

A NOTA DA KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בכרך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי' רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו': ואח"כ.

76

בואו לפניו ברננה

"Compareçam diante Dele com cântico." O maamar identifica a iniciativa de Israel com esse cântico.

Psalms 100:2 ב'ב: תהילים

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כשיש אתעדל"ת אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון

Likkutei Torah distingue um despertar de baixo que vem do esforço da própria pessoa e pode perdurar, de um que vem apenas de um despertar do Alto e passa quando a luz do Alto se retira.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ג. וראה באוה"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PARÁGRAFO 17

78

למעני למעני אעשה

D'us diz a Israel no exílio, por meio de Isaías, que os redimirá "por Minha causa, por Minha causa", para que Seu Nome não seja profanado, e não porque tenham merecido isso. O maamar usa essa expressão para se referir à luz que D'us faz descer por iniciativa própria, mesmo sem um despertar de baixo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 48:11 א"י: י"א

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא-אתן:

Por Minha própria causa, por Minha própria causa o farei; pois como poderia ser profanado? E não darei Minha glória a outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מח, יא.

PARÁGRAFO 18

79

כי הנני בא

Zechariah, em nome de D'us, ao povo de Sião: “pois eis que venho e habitarei no vosso meio”. O maamar interpreta isso como a promessa de uma luz que vem do alto mesmo no exílio.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה' «Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

D'us fala por meio de Isaiah sobre “Meu servo”, entendido como o Messias ou como Israel em seu conjunto: ele terá êxito (yaskil, também “adquirir entendimento”) e será elevado a grande altura. Citado como profecia sobre o Tempo Vindouro. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 יְשַׁעִיָּהוּ נָבִי:י"ג

הִנֵּה יֹשְׁכִיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִבְּהָ מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יְשַׁעִיָּהוּ נָבִי, יג.

81

ונחה עליו רוח ה'

A profecia de Isaiah sobre o rei que virá do tronco de Yishai, o Messias: “o espírito de Havayá repousará sobre ele”, um espírito de sabedoria e entendimento, conselho e poder, conhecimento e temor de D'us. Citada, junto com o versículo seguinte, como profecia sobre o Tempo Vindouro. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:2 יְשַׁעִיָּהוּ יי"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֵכְמָה וְיִבִּינָה רוּחַ עֲזָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יְשַׁעִיָּהוּ יא, ב.

82

והריחו

“E ele será imbuído (vaharicho) do temor de Havayá.” A palavra está relacionada a rei'ach, aroma, e o Talmud (Sanhedrin 93b) interpreta que o Messias julgará “sentindo” a verdade. O maamar cita o versículo por sua primeira palavra. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:3 יְשַׁעִיָּהוּ יי"א:ג

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת ה' וְלֹא־לִמְרָאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

83

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Um salmo dos filhos de Korach: “E de Sião se dirá: ‘Este homem e aquele homem nasceram nela’, e Ele, o Altíssimo, a estabelecerá”; é evidente que Sião é louvada como o berço de muitos homens eminentes. O maamar interpreta “homem” como o nível doador, que até a “filha” alcançará, e percebe em yechonenehah, “a estabelecerá”, o machon, o fundamento, que será uma luz suprema. (contexto: Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדָּהּ־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנָהּ עָלֶיּוֹן:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כי הנני בא ושכנתי

Zechariah, em nome de D'us, ao povo de Sião: “Pois eis que venho e habitarei no vosso meio.” O maamar interpreta hineni, “eis-me aqui”, como o próprio D'us, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof).

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ב, יד.

PARÁGRAFO 20

85

נר חנוכה שתקנו על פתח הבית

A discussão do Talmud sobre onde deve ser colocada a luminária de Chanucá, posta à entrada da casa; aqui, determina-se que ela fique no palmo mais próximo da porta. O maamar interpreta o lugar da luminária no exterior como um ensinamento sobre aqueles que se encontram do lado de fora.

Shabbat 22a:2-3 כ"ב א:ב'-ג'

אָמַר רַבֵּה: גֵּר חֲנוּכָּה מְצוּה לְהַנִּיחָהּ בְּטַפַּח הַסְּמוּךְ לַפֶּתַח. וְהִיא מִנָּח לָקָה? רַב אָחָא בְּרִיָּה דְרַבָּא אָמַר: מִיָּמִין רַב שְׂמוּאֵל מְדַפְּתִי אָמַר: מִשְּׂמָאל. וְהִילְכְתָּא מִשְּׂמָאל, כְּדִי שֶׁתְּהֵא גֵר חֲנוּכָּה מִשְּׂמָאל וּמִזוּזָה מִיָּמִין. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אָסִי אָמַר רַב: אָסוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגַד גֵּר חֲנוּכָּה. כִּי אִמְרִיתָה קִמְיָה דְשְׂמוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי גֵר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִיף לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנֵא “וְשִׁפְךָ ... וְכִסָּהּ” — בְּמָה שִׁשְׁפָּךְ וְכִסָּהּ. שְׁלֵא יִכְסּוּ בְּרָגְלָא, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, א. שר"ע אורי"ח סי' תרעא.

86

פתחו לי שערי צדק

O salmista, salvo da morte, pede que os portões do Templo sejam abertos para que possa entrar e agradecer a D'us:

“Abri para mim os portões da justiça.” O maamar interpreta os “portões de tzedek [justiça]” como a entrada para o canto por meio de Malchut (soberania), “Tua justiça”. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 ט"ח:י"ח תהילים קי"ח

פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדָה קָה:

Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas, darei graças a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יט.

87

צדקתך ירננו

“E cantarão sobre a Tua justiça.” O maamar recorda sua interpretação anterior: o canto por meio de Malchut, para o qual foram instituídos os Pesukei deZimrah [versículos de louvor].

Psalms 145:7 ז'תהילים קמ"ה:7

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יְבִיעֵנו וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שו"ה הפתח — ברשות הרבים . אל הי

Segundo a nota, a passagem final, desde a porta junto ao domínio público até “E muitas nações se unirão ao Nome Havayá”, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89

על הפתח הסמוך לרשות הרביי מבחויץ

As leis do Shulchan Aruch sobre onde deve ser colocada a luminária de Chanucá, apresentadas na nota da Kehot. O maamar se detém no fato de ela ser colocada junto à entrada mais próxima do domínio público.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 671:5 אורח חיים שולחן ערוך, תער"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחוץ אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

Deve-se colocar a luz de Chanucá na entrada contígua ao domínio público, do lado de fora. Se a casa se abre para o domínio público, deve colocá-la à entrada. Se houver um pátio diante da casa, deve colocá-la à entrada do pátio. Se morar no andar superior e não tiver uma entrada que conduza ao domínio público, deve colocá-la numa janela contígua ao domínio público. Em tempo de perigo, quando não é permitido cumprir as mitsvot, basta colocá-la sobre a mesa. Precisa de outra luz para se servir de sua ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90

ונלוו גוים רבים אל הי

O versículo seguinte ao versículo inicial da Haftará: “E muitas nações se unirão a Havayá naquele dia, serão Meu povo, e habitarei no teu meio.” O maamar o relaciona à luminária que transforma em luz a escuridão do domínio público. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:15 זכריה ב' ט"ו

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֵלֶי־הִי בַיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהִי צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

E muitas nações se unirão a D'us naquele dia, e serão o Meu povo, e habitarei no meio de ti; e saberás que D'us dos Exércitos me enviou a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak